Je suis à la recherche de dictionnaires des mots intraduisibles à la fois dans un registre linguistique et littéraire

Réponse apportée le 05/16/2007 par PARIS Bpi – Actualité, Art moderne, Art contemporain, Presse

Bonjour,
Votre question ne précise pas de quelle langue il s'agit.
S'agissant des mots français intraduisibles , je trouve à titre d'exemple dans notre catalogue des dictionnaires comme :

Titre : Vocabulaire européen des philosophies : dictionnaire des intraduisibles /

Éditeur : Paris : Ed. du Seuil : le Robert, 2004

Description : XXIV-1531 p. ; 26 cm
Résumé : Met en évidence les différences philosophiques européennes, en regroupant le savoir des traducteurs et en insistant sur le sens et l'intérêt de ces particularités, en explorant le lien entre fait de langue et fait de pensée. Chaque entrée part d'un fait d'intraductibilité et compare les réseaux terminologiques qui conditionnent l'histoire des langues et des cultures.

Autre auteur : Cassin, Barbara,
Niveau 2 – Philo, religion, sc. sociales –
1(03) VOC – Disponible

Auteur : Lafleur, Bruno
Titre : Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises /

Éditeur : Louvain : Duculot, 1991
Sujets : Gallicismes (idiotismes)—Dictionnaires
Niveau 3 — Langues et littératures —
84.33 LAF — Disponible

Pradez, Elisabeth
Titre : Dictionnaire des gallicismes les plus usités /
Éditeur : 1970
Sujets : Gallicismes (idiotismes)—Dictionnaires
Niveau 3 — Langues et littératures —
84.33 PRA — Disponible

Autre exemple concernant les mots allemands intraduisibles
Laveau, Paul
Titre : Kerndeutsch : les mots allemands intraduisibles classés et commentés /

Éditeur : Paris : Ellipses, 2004

Résumé : Dictionnaire des termes allemands difficiles à traduire. Classés par thèmes, chaque mot traduit est suivi d’un commentaire. Recouvre des termes relatifs au passé, à la vie économique, aux institutions, à la vie culturelle et artistique, aux comportements humains et aux sentiments, aux coutumes ou à la gastronomie.
Niveau 3 — Langues et littératures —
83.33 LAV — Disponible

Cordialement

Eurêkoi
Réponses à distance
Bibliothèque publique d’information
Site internet : http://www.bpi.fr